**Thibaut de Champagne**

***Diex est ausis conme li pellicans*** (RS 273)

I Diex est ausis conme li pellicans

qui fait son nif el plus haut arbre sus,

et li mauvais oisiax, qui est dejus,

4 ses oiseillons ocist, tant est puans;

li peres vient destroiz et angoisseus,

dou bec s’ocist, de son sanc doulereus

fait revivre tantost ses oiseillons.

8 Diex fist autel quant fu sa passïons:

de son dous sanc racheta ses anfanz

dou dëable, qui tant par est puissanz.

II Li guerredons en est mauvais et lens,

12 que bien ne droit ne pitié nen n’a nus,

ainz est orguiex et baraz au desus,

felonie, traïson et bobans.

Moult par est ore vostre estaz perilleus,

16 et se ne fust li exemples de ceus

qui tant ainment et noises et tençons –

ce est des clers qui ont laissié sermons

por guerroier et por tuer les gens –

20 jamais en Dieu ne fust nus hons creanz.

III Nostre chiés fait touz noz membres doloir,

por ce est bien droiz qu’a Dieu nos en plaignons;

et grant corpe ra moult sor les barons,

24 cui il poise quant aucuns veut valoir;

et entre gent en font moult a blasmer

qui tant sevent et mentir et guiller;

le mal en font desus aus revertir

28 et qui mal quiert maus ne li doit faillir:

qui petit mal porchace a son pooir

li grans ne puet en son cuer remanoir.

IV Bien devrïens en l’estoire veoir

32 la bataille qui fu des .ij. dragons,

si com l’an trueve el livre des Bretons,

dont il covint le chastel jus chaoir:

c’est li siecles cui il covient verser,

36 se Diex ne vuet la bataille finer;

le sens Mellin en covient hors issir

por deviner qu’estoit a avenir.

Mais Andecriz vient, ce poez savoir,

40 as malices qu’ennemis fait movoir.

V Savez qui sont li vil oisel punais

qui tuent Dieu et ses anfançonnez?

li papelart, dontli mons n’est pas nez;

44 cil sont bien ort et puant et mauvais:

il ocient toute la bone gent

pour lor faus moz, qui sont li Dieu anfant.

Papelart font le siecle chanceler;

48 par saint Pierre, mal les fait ancontrer!

Il ont tolu joie et soulaz et pais:

s’en porteront en enfer le grant fais.

VI Or nous doint Diex lui servir et amer

52 et la Dame, c’on ne doit oublier,

et nous veille garder a touz jours mais

des maus oisiaus qui ont venin es bes.

**Traduzione.**

I. Dio è paragonabile al pellicano, che fa il suo nido in cima all’albero più alto; e l’uccello cattivo che sta sotto uccide i suoi piccoli, tanto è il suo fetore. Il padre torna distrutto e angosciato, si uccide col becco e col sangue sgorgato dal suo dolore fa subito rivivere i suoi piccoli. Dio ha fatto lo stesso nell’ora della sua passione: con il suo dolce sangue ha riscattato i suoi figli dal diavolo che è davvero molto potente.

II. Il contraccambio è lento e scarso, perché bontà, giustizia, pietà non ne ha nessuno; anzi, ciò che prevale è l’orgoglio, la baratteria, la slealtà, il tradimento, la superbia. Ora la vostra condizione è davvero molto pericolosa, e se non fosse per l’esempio di coloro che amano tanto le contese e le battaglie – cioè i chierici, che hanno abbandonato i sermoni per combattere e uccidere la gente – nessuno avrebbe più fede in Dio.

III. Il nostro capo fa dolere tutte le membra, per cui è giusto che ce ne lamentiamo presso Dio, ma una gran (parte della) colpa ricade anche sui baroni, ai quali dà fastidio quando qualcuno vuole mostrare il suo valore; e meritano soprattutto di essere pubblicamente biasimati coloro che sanno solo mentire e ingannare; non fanno che attirare su di loro il male, e chi cerca il male finisce per trovarlo: se qualcuno si dedica a perseguire un piccolo male, un male (più) grande può insediarsi nel suo cuore.

IV. Dovremmo tenere ben presente il racconto della battaglia dei due draghi, che possiamo trovare nel libro dei Bretoni, a causa dei quali il castello crollava; è il mondo che rischia di precipitare, se Dio non vuole porre fine alla battaglia; fu necessaria la scienza di Merlino per capire cosa stava accadendo. Ma l’Anticristo sta arrivando, potete capirlo dai vizi che il diavolo fomenta.

V. Sapete chi sono gli uccellacci mefitici che uccidono Dio e la sua prole? I religiosi ipocriti, la cui congerie non è pulita; essi sono davvero ripugnanti, schifosi e vili, e uccidono tutte le persone buone, che sono i figli di Dio, a causa dei loro discorsi ipocriti. I religiosi ipocriti fanno vacillare il mondo; per san Pietro, guai a chi li incontra! Hanno posto fine alla gioia, al conforto e alla pace: ne porteranno il grande peso all’inferno.

VI. Dio ci conceda di servirlo e amarlo e la Signora, che non dobbiamo dimenticare, ci protegga sempre dagli uccelli cattivi che hanno il veleno nel becco.

**Mss. (9).** B 3v-4r (anonima), K 34b-35b (*li rois de Navarre*), Mt 67d-68b (anon.), O 37b-38a (anon.), S 317d-318a (anon.), T 16rv (*li rois de Navare*), V 17d-18b (anon.), X 29d-30c (*li rois de Navarre*), za 142v; anche nei canzonieri privi di attribuzione il testo è sempre inserito in una serie di componimenti attribuibili a Thibaut de Champagne.

**Edizioni precedenti.** La Ravallière 1742, ii 158; Tarbé 1850, 119; Wallensköld 1925, 194; Järnström-Långfors 1927, 41; Toja 1966, 423; Brahney 1989, 238; Rosenberg-Tischler 1995, 596.

**Metrica, prosodia e musica.** 10abbaccddaa (MW 1432,1 = Frank 579); 5 *coblas doblas* (2+2+1) con un *envoi* di 4 versi (ddaa); rima a = *-anz/enz*, *-oir*, *-ais/es*; rima b = *-us*, *-ons*, *-ez*; rima c = *-eus*, *-er*, *-ent/ant*; rima d = *-ons*, *-ir*, *-er*; la rima b delle strofe iii e iv riprende la rima d delle strofe i e ii, la rima d della strofa v riprende la rima c delle strofe iii e iv; cesura femminile con elisione al v. 33; cesura lirica ai vv. 7, 10, 14, 17, 23, 24, 26, 32, 35, 40, 45, 48, 52; melodia in KMtOVX, con pochissime varianti (van der Werf 1979, II, p. 18; Tischler 1997, III n° 164).

**Ms. base.** S (B per l’*envoi*)

**Contesto storico e datazione.** Due datazioni sono possibili per questo testo: la canzone potrebbe riferirsi agli eventi degli anni 1236-1239, teatro dei continui contrasti tra il papa Gregorio IX e l’imperatore Federico II e dei preparativi lunghi e tormentati della spedizione in Terra Santa che sarà guidata proprio da Thibaut de Champagne (si vedano i numerosi punti di contatto con la canzone RS 1152, scritta verosimilmente a ridosso della partenza per la spedizione del 1239) oppure, più probabilmente, al periodo della crociata albigese successivo all’assedio di Avignone (1226-1229, ma certamente prima della partenza di Federico II per la Terra Santa, avvenuta nell’estate del 1228). Sono caratteristiche dei componimenti di questi anni la condanna dell’ipocrisia e la polemica contro il clero.

**Nota.** Per un commento più approfondito si veda la mia edizione Barbieri 2014, in corso di stampa.

**Bibliografia essenziale.**

Abulafia 1990: David Abulafia, *Federico II. Un imperatore medievale*, Torino, Einaudi, 1990.

Barbieri 2006: Luca Barbieri, «*Deteriores non inanes*: il canzoniere S della lirica in lingua d’oïl», in *Convivio, estudios sobre la poesía de cancionero*, eds. Vicenç Beltrán, Juan Paredes, Granada, Editorial Universitad de Granada, 2006, p. 145-174.

Bender 1976: *Le torneiment Anticrist by Huon de Meri*: a Critical Edition by Margaret O. Bender, University, Romance Monographs, 1976.

Brenon 1990: Anne Brenon, *I Catari, storia e destino dei veri credenti*, Convivio, Firenze, 1990.

Carozzi 1982: Claude Carozzi, Huguette Taviani-Carozzi, *La Fin des Temps, Terreurs et prophéties au moyen âge*, Paris, Stock, 1982.

Duvernoy 1979: Jean Duvernoy, *L’histoire des cathares*, Toulouse, Privat, 1979.

Gerhardt 1979: Christoph Gerhardt, *Die Metamorphosen des Pelikans, Exempel und Auslegung in mittelalterlicher Literatur, mit Beispielen aus der bildener Kunst und einem Bildanhang*, Frankfurt - Bern - Las Vegas, Lang, 1979.

Graham 1962: Victor E. Graham, «The Pelican as image and symbol», *Revue de littérature comparée*, 36 (1962), p. 235-243.

Houben 2009: [Hubert Houben](http://it.wikipedia.org/wiki/Hubert_Houben), *Federico II. Imperatore, uomo, mito*, Bologna, Il Mulino, 2009.

Lops 1995: Reiner L. H. Lops, «Le pélican dans le bestiaire de Philippe de Thaun», *Neophilologus*, 79 (1995), p. 377-387.

Malaxecheverria 1979: Ignacio Malaxecheverria, «Notes sur le pélican au Moyen Âge», *Neophilologus*, 63 (1979), p. 491-497.

McGinn 1988: Bernard McGinn, «Portraying Antichrist in the Middle Ages», in *The Use and Abuse of Eschatology in the Middle Ages*, edited by Werner Verbeke, Daniel Verhelst and Andries Welkenhuysen, Leuven, Leuven University Press, 1988, p. 1-48.

Melani 1999: Silvio Melani, «Aimeric de Belenoi, Thibaut de Champagne e le crociate», *Rivista di studi testuali*, 1 (1999), p. 137-157.

Morawski 1925: *Proverbes français antérieurs au XVe siècle*, édités par Joseph Morawski, Paris, Champion, 1925

Nelli 1970: René Nelli, «“Exempla” et mythes cathares», *Folklore. Revue d’ethnographie méridionale*, 23 (1970), p. 2-13.

Rauh 1979: Horst Dieter Rauh, *Das Bild des Antechrist im Mittelalter, von Tyconius zum deutschen Symbolismus*, zweite verbesserte unt erweiterte Auflage, Münster, Aschendorff, 1979.

Schulze Busacker 1985: Elizabeth Schulze Busacker, *Proverbes et expressions proverbiales dans la littérature narrative du moyen âge français : recueil et analyse*, Paris, Champion - Genève, Slatkine, 1985.

Vatteroni 1999: Sergio Vatteroni, “*Falsa clercia”.* *La poesia anticlericale dei trovatori*, Alessandria, Edizioni dell’Orso, 1999.

Wimmer-Orgeur 1994: Huon de Méry, *Le Tournoi de l’Antéchrist*, texte établi par Georg Wimmer, présenté, traduit et annoté par Stéphanie Orgeur, Orléans, Paradigme, 1994.